

**Statement in the Knesset by Prime Minister
Rabin on the Israel-PLO Declaration of
Principles**

21 September 1993

Mister Speaker, Honored Knesset,

The Government has today laid the Declaration of Principles on interim self-government arrangements for the Palestinians in the territories, the letters exchanged between Israel and the PLO and the agenda for negotiations between Israel and Jordan -on the Knesset table.

All the documents concerning the matter have been placed before the members of the House and there are no other secret agreements. Everything is open and on the table. The Government seeks Knesset approval and will view the Knesset as an expression of confidence in the Government and its decisions.

Honored Knesset,

In three days, every Jew, in every place, will wrap himself in the sanctity of Yom Kippur, with the coming of the day of national and personal soul-searching. (...) On the eve of Yom Kippur 5754, the Government of Israel is offering the Jewish people a chance for peace - and perhaps for an end to wars, violence and terror.

Honored Knesset,

The Yom Kippur War taught us, and also - in a different way - our enemies, the limits of military force, as well as the possibilities embodied in a political solution. After signing the separation of forces agreements with Egypt and Syria, after the signing of the interim arrangement with Egypt, after evacuation of IDF forces from Egyptian territory and from the heart of Syria, we knew - and still know today - long years of peace, quiet and harmony on these two concentrations of fire and war.

Thanks to the determination and initiative of Prime Minister Menachem Begin of blessed memory, [and] the president who now sits here was a full partner, the Israeli Government signed a first peace treaty - of unparalleled importance - with Egypt and, for almost 20 years already, the population of the Golan Heights has enjoyed the quiet and security that prevails on the common border between Israel and Syria.

**Déclaration à la Knesset du Premier
ministre Rabin sur la Déclaration de
principes Israël-OLP**

21 septembre 1993

Monsieur le Président, Honorable Knesset, Le Gouvernement a déposé aujourd'hui à la Knesset la Déclaration de principes sur les arrangements intérimaires d'autonomie des Palestiniens dans les territoires, les lettres échangées entre Israël et l'OLP et le programme des négociations entre Israël et la Jordanie. Tous les documents concernant la question ont été présentés aux députés de la Chambre et il n'y a pas d'autres ententes secrètes. Tout est ouvert et sur la table. Le gouvernement demande l'approbation de la Knesset et considérera la Knesset comme une expression de confiance dans le gouvernement et ses décisions.

Honorée Knesset,

Dans trois jours, chaque Juif, en tout lieu, s'enveloppera de la sainteté de Yom Kippour, avec l'arrivée du jour de l'examen de conscience national et personnel. (...) A la veille du Yom Kippour 5754, le gouvernement d'Israël offre au peuple juif une chance de paix - et peut-être de mettre fin aux guerres, à la violence et au terrorisme.

Honorée Knesset,

La guerre du Kippour nous a enseigné, et aussi - d'une manière différente - à nos ennemis, les limites de la force militaire, ainsi que les possibilités incarnées dans une solution politique. Après la signature des accords de séparation des forces avec l'Égypte et la Syrie, après la signature de l'accord intérimaire avec l'Égypte, après l'évacuation des forces des FDI du territoire égyptien et du cœur de la Syrie, nous avons connu - et nous connaissons encore aujourd'hui - de longues années de paix, de calme et d'harmonie sur ces deux concentrations de feu et de guerre.

Grâce à la détermination et à l'initiative du Premier ministre Menachem Begin de mémoire bénie,[et] le président qui siège aujourd'hui ici était un partenaire à part entière, le gouvernement israélien a signé un premier traité de paix - d'une importance inégalée - avec l'Égypte et, depuis près de 20 ans déjà, la population du plateau du Golan bénéficie du calme et de la sécurité qui règnent sur la frontière commune entre Israël et la Syrie.

Mister Speaker, Honored Knesset,

For over 100 years, we have sought to build ourselves a home on earth in the only place that was, is, and will be our home, here in Eretz Israel. For over 100 years, we have sought to live here in peace and tranquility, to plant a tree, to pave a way. For over 100 years, we have sought good neighborliness with those surrounding us - without fear. For over 100 years, we have dreamed - and fought. In 100 years of settlement, this Land has known great suffering - and blood. We, who returned home after 2,000 years of exile - after the Holocaust that sent the best of the Jewish people to the ovens; we who searched for calm after the storm, a place to rest our heads, we extended a hand to our neighbors - and it was rejected time after time. And our soul did not tire of seeking peace.

Our lives in this tormented Land have been accompanied by [missile] barrages, mines, and hand grenades.

We have planted and they have uprooted; we have built and they have destroyed; we have defended - and they have attacked; daily, we have buried our dead. One hundred years of war and terror have harmed us - but have not harmed our dream. For 100 years, we have dreamed of peace.

Honored Knesset,

This Government which entered office over one year ago has decided to try and put an end to the cycle of wars and terror, to try to build a new world for the country, the home and the family - which have not known one year or one month in their lives when mothers have not wept for their sons.

This Government has decided to try to put an end to hate, in order that our children and grandchildren will not again experience the painful price of wars, terror, and violence.

This Government has decided to ensure their lives and security, to blunt the pain and the difficult memories, to pray and hope for peace.

Monsieur le Président, Honorable Knesset,

Depuis plus de 100 ans, nous avons cherché à nous construire une maison sur terre dans le seul endroit qui était, qui est et qui sera notre maison, ici à Eretz Israël. Depuis plus de 100 ans, nous cherchons à vivre ici dans la paix et la tranquillité, à planter un arbre, à paver un chemin. Depuis plus de 100 ans, nous recherchons sans crainte le bon voisinage avec ceux qui nous entourent. Pendant plus de 100 ans, nous avons rêvé - et combattu. En 100 ans de colonisation, cette terre a connu de grandes souffrances - et du sang. Nous, qui sommes rentrés chez nous après 2 000 ans d'exil - après l'Holocauste qui a envoyé le meilleur du peuple juif dans les fours ; nous qui avons cherché le calme après la tempête, un endroit pour nous reposer la tête, nous avons tendu la main à nos voisins - et cela a été rejeté à plusieurs reprises. Et notre âme ne s'est pas lassée de chercher la paix.

Nos vies dans cette terre tourmentée ont été accompagnées de barrages[de missiles], de mines et de grenades à main.

Nous avons planté et ils ont déraciné ; nous avons construit et ils ont détruit ; nous avons défendu - et ils ont attaqué ; chaque jour, nous avons enterré nos morts. Cent ans de guerre et de terreur nous ont fait du mal - mais pas à notre rêve. Depuis 100 ans, nous rêvons de paix.

Honorée Knesset,

Ce gouvernement, entré en fonction il y a plus d'un an, a décidé d'essayer de mettre fin au cycle des guerres et de la terreur, d'essayer de construire un nouveau monde pour le pays, le foyer et la famille - qui n'ont pas connu un an ou un mois dans leur vie où les mères n'ont pas pleuré pour leurs fils.

Ce gouvernement a décidé d'essayer de mettre fin à la haine, afin que nos enfants et petits-enfants ne subissent plus le prix douloureux des guerres, de la terreur et de la violence.

Ce gouvernement a décidé d'assurer leur vie et leur sécurité, d'atténuer la douleur et les souvenirs difficiles, de prier et d'espérer la paix.

Over one year ago, on the day the government was presented to the Knesset, we said: "This Government is resolved in its opinion to adopt all efforts; to force its way; to do everything necessary and possible, and more for the sake of national and personal security, for the sake of peace and the prevention of war."

We said then: "On the road we are travelling, obstacles will arise, crises will erupt, there will be disappointments, tears, and pain. However, after all these, after we will have traveled this road, we will have a strong country, a good country, a country wherein we are all partners in the great effort and proud to be its citizens."

We said then: "The new Government is united in the sentiment, now planted among the people, that this is a propitious hour - an hour of great possibilities and opportunities - and we will do everything so as not to miss [them]."

We said then: "Our obligation to ourselves and our children is to see the new world as it is now, to test the dangers, to examine the chances and to do everything so that the State of Israel will integrate into a changing world. We must extricate ourselves from the sense of isolation that has gripped us for almost 50 years. We must join the campaign for peace, conciliation, and international cooperation that is currently sweeping the entire globe. For, if we do not, we will be the last ones - alone - at the station."

We said then: "The new Government has taken upon itself the central goal of advancing the making of peace and taking decisive steps in order to bring the Arab-Israeli conflict to its conclusion. We will do this based on the recognition of Israel, by Arab states and the Palestinians, as a sovereign state, and of: its right to live in peace and security. We believe, with all our heart, that this is possible, that it is necessary, and that it will come."

We then said the following things to members of Knesset: "The Government will offer the Arab states and the Palestinians to continue the discussions about peace, in accordance with the format formulated at the Madrid conference, As a first step en route to a permanent solution, we will discuss the extension of autonomy in Judea, Samaria and the Gaza Strip.

Il y a plus d'un an, le jour où le gouvernement a été présenté à la Knesset, nous avons dit : "Ce gouvernement est résolu, à son avis, à tout mettre en œuvre pour assurer la sécurité nationale et personnelle, la paix et la prévention de la guerre, et à faire tout ce qui est nécessaire et possible. Nous avons dit alors : "Sur le chemin que nous parcourons, des obstacles surgiront, des crises éclateront, il y aura des déceptions, des larmes et de la douleur. Cependant, après tout cela, après avoir parcouru ce chemin, nous aurons un pays fort, un bon pays, un pays où nous sommes tous partenaires dans le grand effort et fiers d'être ses citoyens."

Nous avons dit alors : "Le nouveau gouvernement est uni dans le sentiment, maintenant ancré parmi le peuple, que c'est une heure propice - une heure de grandes possibilités et d'opportunités - et nous ferons tout pour ne pas les manquer."

Nous avons dit alors : "Notre obligation envers nous-mêmes et nos enfants est de voir le nouveau monde tel qu'il est aujourd'hui, de tester les dangers, d'examiner les chances et de tout faire pour que l'État d'Israël s'intègre dans un monde en mutation. Nous devons nous sortir du sentiment d'isolement qui nous saisit depuis près de 50 ans. Nous devons nous joindre à la campagne pour la paix, la conciliation et la coopération internationale qui balaie actuellement le monde entier. Car, si nous ne le faisons pas, nous serons les derniers - seuls - à la gare."

Nous avons dit alors : "Le nouveau gouvernement s'est fixé comme objectif central de faire progresser l'instauration de la paix et de prendre des mesures décisives pour mener à bien le conflit israélo-arabe. Nous le ferons sur la base de la reconnaissance d'Israël, par les États arabes et les Palestiniens, en tant qu'État souverain, et de : son droit de vivre en paix et en sécurité. Nous croyons, de tout notre cœur, que c'est possible, que c'est nécessaire et que cela viendra."

Nous avons ensuite dit les choses suivantes aux membres de la Knesset : " Le Gouvernement proposera aux Etats arabes et aux Palestiniens de poursuivre les discussions sur la paix, conformément au format formulé lors de la conférence de Madrid : Comme premier pas vers une solution permanente, nous discuterons de l'extension de l'autonomie en Judée, Samarie et dans la bande de Gaza.

We have no intention of losing precious time. Within a short time, we will begin and continue the talks - in order to lessen the flame of hate between the Palestinians and the State of Israel."

And we also said then: "The plan for the extension of self-government - autonomy - to the Palestinians in Judea, Samaria, and the Gaza Strip, within the framework of the Camp David Accords, is an interim arrangement for five years. Discussions will commence on the permanent solution no later than three years after its creation."

And we also said, on the day that the Government was presented: "The conduct of discussions on this matter will arouse concern in the hearts of those among us who have chosen to settle in Judea, Samaria, and the Gaza Strip. I hereby inform you that the Government, via the IDF and the other security forces, will be responsible for the security and welfare of the residents in these areas."

And on the matter of Jerusalem, we have said: "This Government, like all of its predecessors, believes that there are no differences of opinion in this House on the eternity of Jerusalem as the capital of Israel. Greater, united Jerusalem is not subject to bargaining, is and will forever be the capital of the Jewish people, under Israeli sovereignty, the focus for the yearnings and dreams of every Jew."

Members of Knesset,

Fourteen months ago, we submitted an IOU to members of Knesset, to the electorate and to the Jewish people: We promised to try and bring peace to Israel.

In the time that has passed since then, we have not closed any door, we have not missed any opportunity, we have searched for every crack or hint, we have not avoided any chance to achieve peace or an interim arrangement that will allow for normal lives - for both peoples in this country.

Nous n'avons pas l'intention de perdre un temps précieux. Dans peu de temps, nous entamerons et poursuivrons les pourparlers - afin d'atténuer la flamme de la haine entre les Palestiniens et l'État d'Israël."

Et nous avons aussi dit à l'époque : "Le plan d'extension de l'autonomie aux Palestiniens de Judée, de Samarie et de la bande de Gaza, dans le cadre des accords de Camp David, est un arrangement provisoire pour cinq ans. Les discussions sur la solution permanente commenceront au plus tard trois ans après sa création."

Et nous avons également dit, le jour où le gouvernement a été présenté : "La conduite des discussions sur cette question suscitera l'inquiétude de ceux d'entre nous qui ont choisi de s'installer en Judée, en Samarie et dans la bande de Gaza. Je vous informe que le gouvernement, par l'intermédiaire des FDI et des autres forces de sécurité, sera responsable de la sécurité et du bien-être des habitants de ces zones."

Et sur la question de Jérusalem, nous avons dit : "Ce gouvernement, comme tous ses prédécesseurs, croit qu'il n'y a pas de divergences d'opinion dans cette Assemblée sur l'éternité de Jérusalem comme capitale d'Israël. Jérusalem plus grande et unie n'est pas sujette à marchandage, est et sera toujours la capitale du peuple juif, sous souveraineté israélienne, le centre des aspirations et des rêves de tout juif."

Membres de la Knesset,

Il y a quatorze mois, nous avons soumis une reconnaissance de dette aux membres de la Knesset, à l'électorat et au peuple juif : Nous avons promis d'essayer d'apporter la paix à Israël.

Depuis ce temps, nous n'avons fermé aucune porte, nous n'avons manqué aucune occasion, nous avons cherché toutes les failles, nous n'avons évité aucune chance de parvenir à la paix ou à un arrangement provisoire qui permettra une vie normale - pour les deux peuples de ce pays.

We conducted negotiations with Syrian, Lebanese and Jordanian delegations and with the Palestinians. During the course of the negotiations with the Palestinian-Jordanian delegation in Washington, it became truthfully clear over time that the one and only address for decisions was PLO headquarters in Tunis.

It would have been possible to act like an ostrich, it would have been possible to lie -to ourselves, it would have been possible to hide in the sand, it would have been possible to deceive ourselves - to claim that Faisal Husseini, Hanan Ashrawi and others represent residents of the territories, and that we did not know or want to know who stands behind them.

We have decided not to act as such. We are well aware of who stands behind them and residents of the State of Israel are also well aware of this, and we have no interest or desire to deny it: This is an organization of terror and destruction that has known no mercy; an organization that dispatched the murderers of children against us - in Avivim, in Ma'alot; those who shot guests at the Savoy Hotel in Tel Aviv, those who attacked innocent (...) bus [passengers] on the coastal road; [those responsible] for hundreds of terrorist, murder and injurious activities.

The hands of this organization have spilled the blood of hundreds who are dear to us, the blood of the family members of Smadar Haran in Nahariya; the blood of Ofra and Tal, family members of Abie Moses from Alfei-Menashe; the blood of innocent [people] whose only crime was that they were Jews.

Members of Knesset,

We cannot choose our neighbors, or our enemies, not even the cruelest among them. We only have what there is. The PLO fought us, and we fought against them. Today, we are searching for a path to peace therewith.

Nous avons mené des négociations avec les délégations syrienne, libanaise et jordanienne et avec les Palestiniens. Au cours des négociations avec la délégation palestino-jordanienne à Washington, il est apparu clairement au fil du temps que la seule et unique adresse de décision était le siège de l'OLP à Tunis.

Il aurait été possible d'agir comme une autruche, il aurait été possible de mentir - à nous-mêmes, il aurait été possible de se cacher dans le sable, il aurait été possible de nous tromper - pour prétendre que Faisal Husseini, Hanan Ashrawi et d'autres représentent les habitants des territoires, et que nous ne savions ou voulions savoir qui les soutient.

Nous avons décidé de ne pas agir en tant que tels. Nous savons très bien qui les soutient et les résidents de l'État d'Israël le savent aussi, et nous n'avons aucun intérêt ou désir de le nier : C'est une organisation de terreur et de destruction qui n'a connu aucune pitié ; une organisation qui a envoyé les meurtriers d'enfants contre nous - à Avivim, à Ma'alot ; ceux qui ont tiré sur des clients de l'hôtel Savoy à Tel Aviv, ceux qui ont attaqué des (...) [passagers] innocents en bus sur la route côtière ; [les responsables] de centaines de terroristes, d'assassins et de blessés.

Les mains de cette organisation ont versé le sang de centaines de personnes qui nous sont chères, le sang des membres de la famille de Smadar Haran à Nahariya ; le sang d'Ofra et de Tal, les membres de la famille d'Abie Moses d'Alfei-Menashe ; le sang de gens innocents dont le seul crime était qu'ils étaient juifs.

Membres de la Knesset,

Nous ne pouvons pas choisir nos voisins, ou nos ennemis, pas même les plus cruels d'entre eux. Nous n'avons que ce qu'il y a. L'OLP nous a combatus, et nous nous sommes battus contre eux. Aujourd'hui, nous cherchons un chemin vers la paix avec elle.

We can lock every door, thwart every attempt for peace. We are permitted, morally, not to sit at the discussion table with the PLO, not to shake the hands of those who held knives therein, not to stretch a hand to those who pulled the trigger. We had the power to reject, with revulsion, PLO offers - and to then be unwilling partners in the cycle with which we have been forced to live until now: war, terror and violence.

But, we have chosen another way, that which gives a chance, which gives hope. We have decided to recognize the PLO as the representative of the Palestinian people for negotiations, within the framework of the peace talks.

We did not do this light-heartedly. We knew, and know today, about the heavy [weight] of the baggage of the past. We did this only after the PLO took the following commitments upon itself, in letters to the prime minister:

Recognition of the existential right of Israel to live in peace and security. To settle all future disputes via peaceful means and negotiations.

It committed to condemn and halt terror and violence in Israel, the territories and all other places. I want to report that, since the signing of the agreement, the PLO has not executed even one attack. It committed to enforce the cessation of terror and violence among its members, and to put those who violate this commitment on trial. It committed to view the sections of the Palestinian Covenant which counter the right of Israel to exist and the peace process as void, and to bring about their formal invalidation by the appropriate institution.

In Washington, Foreign Minister Shimon Peres signed - in the name of the Government of Israel - the Declaration of Principles agreement for the interim period only. In this agreement, wherein the Palestinians are permitted to manage their lives, the following elements were ensured by Israel:

United Jerusalem remains under Israeli rule, and the entity that will manage the lives of the Palestinians in the territories has no authority in this regard.

Nous pouvons verrouiller toutes les portes, contrecarrer toute tentative de paix. Il nous est permis, moralement, de ne pas nous asseoir à la table de discussion avec l'OLP, de ne pas serrer la main de ceux qui y tenaient des couteaux, de ne pas tendre la main à ceux qui ont tiré. Nous avons le pouvoir de rejeter, avec répulsion, les offres de l'OLP - et d'être alors des partenaires réticents dans le cycle avec lequel nous avons été contraints de vivre jusqu'à présent : la guerre, la terreur et la violence.

Mais nous avons choisi une autre voie, celle qui donne une chance, qui donne de l'espoir. Nous avons décidé de reconnaître l'OLP comme le représentant du peuple palestinien dans les négociations, dans le cadre des pourparlers de paix.

Nous ne l'avons pas fait à la légère. Nous savions, et nous savons encore aujourd'hui, que les bagages du passé étaient lourds. Nous ne l'avons fait qu'après que l'OLP a pris les engagements suivants, dans des lettres au premier ministre :

Reconnaissance du droit existentiel d'Israël à vivre en paix et en sécurité. Régler tous les différends futurs par des moyens pacifiques et des négociations.

Il s'est engagé à condamner et à mettre fin au terrorisme et à la violence en Israël, dans les territoires et dans tous les autres lieux. Je tiens à signaler que, depuis la signature de l'accord, l'OLP n'a même pas exécuté une seule attaque. Elle s'est engagée à faire cesser la terreur et la violence parmi ses membres et à traduire en justice ceux qui violent cet engagement. Il s'est engagé à considérer comme nuls les articles du Pacte palestinien qui vont à l'encontre du droit d'Israël à exister et du processus de paix, et à les faire invalider formellement par l'institution compétente.

À Washington, le ministre des Affaires étrangères Shimon Peres a signé - au nom du gouvernement d'Israël - l'accord de la Déclaration de principes pour la période intérimaire seulement. Dans cet accord, où les Palestiniens sont autorisés à gérer leur vie, les éléments suivants ont été assurés par Israël :

Jérusalem Unie reste sous domination israélienne, et l'entité qui gèrera la vie des Palestiniens dans les territoires n'a aucune autorité à cet égard.

The Israeli settlements in Judea, Samaria and Gaza will remain under Israeli rule without any change in their status. The jurisdiction of the Palestinian council will not extend to any Israeli in the territories of Judea, Samaria and Gaza.

The IDF will continue to bear comprehensive responsibility for the security of the settlements, the Israelis in the territories, the security of every Israeli while he is present in the territories and for external security - that is, the defense of the current confrontation lines along the Jordan [river] and the Egyptian border.

The IDF will be deployed - in accordance with these missions - in all territories of Judea, Samaria and the Gaza Strip.

All matters related to the permanent solution will be left for negotiation to begin two years after the date fixed in the agreement, while maintaining the freedom of the Israeli Government to determine its positions as to the image of the permanent solution. That is to say, that the Declaration of Principles leaves all the options open in this respect.

The realization of an agreement in the interim period will be advanced in Gaza and Jericho, for the establishment of the elected Palestinian council which will conduct the lives of the Palestinians in the territories of Judea, Samaria and Gaza. The creation of the council will be effected only after we and the Palestinians agree upon its structure, composition and tasks. The target for the holding of elections is nine months from when the Declaration of Principles agreement goes into effect. Israel will view the Gaza and Jericho first phase as a quasi-test of the ability of the Palestinians to implement the document of principles agreement.

In Washington last week, I said - and I want to repeat these words here: "We are destined to live together, on the same soil in the same land. We, the soldiers who have returned from battle stained with blood, we who have seen our relatives and friends killed before our eyes, we who have attended their funerals and cannot look into the eyes of their parents, we who have come from a land where parents bury their children, we who have fought against you, the Palestinians - We say to you today in a loud and clear voice: Enough of blood and tears. Enough."

Les colonies israéliennes de Judée, de Samarie et de Gaza resteront sous domination israélienne sans que leur statut ne change. La juridiction du Conseil palestinien ne s'étendra à aucun Israélien dans les territoires de Judée, Samarie et Gaza.

Les FDI continueront d'assumer l'entière responsabilité de la sécurité des colonies, des Israéliens dans les territoires, de la sécurité de chaque Israélien présent dans les territoires et de la sécurité extérieure, c'est-à-dire de la défense des lignes de confrontation actuelles le long du Jourdain[fleuve] et de la frontière égyptienne.

Les FDI seront déployées - conformément à ces missions - dans tous les territoires de la Judée, de la Samarie et de la bande de Gaza.

Toutes les questions relatives à la solution permanente seront laissées à la négociation pour commencer deux ans après la date fixée dans l'accord, tout en maintenant la liberté du Gouvernement israélien de déterminer ses positions quant à l'image de la solution permanente. En d'autres termes, la Déclaration de principes laisse toutes les options ouvertes à cet égard.

La conclusion d'un accord pendant la période intérimaire sera avancée à Gaza et à Jéricho, en vue de la création du Conseil palestinien élu qui dirigera la vie des Palestiniens dans les territoires de la Judée, de la Samarie et de Gaza. La création du Conseil ne sera effective qu'après que nous et les Palestiniens nous serons mis d'accord sur sa structure, sa composition et ses tâches. L'objectif pour la tenue d'élections est de neuf mois à compter de l'entrée en vigueur de la Déclaration de principes. Israël considérera la première phase de Gaza et de Jéricho comme un quasi-test de la capacité des Palestiniens à mettre en œuvre l'accord sur le document de principes.

La semaine dernière, à Washington, j'ai dit - et je veux répéter ces mots ici : "Nous sommes destinés à vivre ensemble, sur le même sol, dans le même pays. Nous, les soldats qui sommes rentrés d'une bataille tachée de sang, nous qui avons vu nos parents et amis tués sous nos yeux, nous qui avons assisté à leurs funérailles et ne pouvons pas regarder dans les yeux de leurs parents, nous qui venons d'un pays où les parents enterrent leurs enfants, nous qui avons combattu contre vous, les Palestiniens - Nous vous le disons aujourd'hui d'une voix forte et claire : Assez de sang et de larmes. Assez."

We have no desire for revenge. We harbor no hatred towards you. We, like you, are people who want to build a home, to plant a tree, to love, live side by side with you - in dignity, in empathy, as human beings, as free men. We are today giving peace a chance and again saying to you: Let us pray that a day will come when we will say, enough, farewell to arms."

Mister Speaker, Honored Knesset, We have no intention or desire to conceal the truth from members of Knesset or the people of Israel. Alongside the great advantages, the anticipated peace - great risks for us are also hidden. Our eyes are not blurred from seeing the risks, and we will do everything necessary in order to reduce these to a minimum.

At the same time, we believe that the risks are calculated and that they will not affect the security or existence of the State of Israel. In any event, the strength of the IDF - the best military in the world - stands at our disposal, if and when we should be tested, God forbid. We are today looking toward the good chances; toward days without fear and nights without trepidation; toward a growing economy and a society which wants for nothing. If and when the peace which we so desire comes here, our lives will be completely transformed. We will no longer live by our swords alone.

Nous n'avons aucun désir de vengeance. Nous n'avons aucune haine envers vous. Nous sommes, comme vous, des gens qui veulent construire une maison, planter un arbre, aimer, vivre côte à côte avec vous - dans la dignité, l'empathie, comme des êtres humains, comme des hommes libres. Aujourd'hui, nous donnons une chance à la paix et nous vous disons encore et encore : Prions pour qu'un jour vienne où nous dirons, assez, adieu aux armes."

Monsieur le Président, Honorable Knesset, nous n'avons ni l'intention ni le désir de cacher la vérité aux membres de la Knesset ou au peuple d'Israël. Outre les grands avantages, la paix attendue - de grands risques pour nous sont également cachés. Nous ne perdons pas de vue les risques et nous ferons tout ce qui est nécessaire pour les réduire au minimum.

Dans le même temps, nous pensons que les risques sont calculés et qu'ils n'affecteront pas la sécurité ou l'existence de l'État d'Israël. Quoi qu'il en soit, la force des FDI - la meilleure armée du monde - est à notre disposition, si et quand nous devons être testés, Dieu nous en garde. Nous regardons aujourd'hui vers les bonnes chances, vers des jours sans peur et des nuits sans inquiétude, vers une économie en croissance et une société qui ne veut rien. Si et quand la paix que nous désirons tant viendra ici, nos vies seront complètement transformées. Nous ne vivons plus seulement avec nos épées.

On the brink of a new year, after 100 years of violence and terror, after wars and suffering, there is a great chance today for a new chapter in the history of the State of Israel; there is hope for an end to tears. New horizons are opening before us in economics and society, but - above all else - I want to tell you: This is the victory of Zionism, which has also won the recognition of its most sworn and bitter enemies. There is a chance that we will merit good neighborly relations, the end of the bereavement which has existed in our homes, the end of the wars. I call on all members of the House to give us an opportunity to exhaust this great chance.

Members of Knesset,

Let the sun rise. A happy new year to you and to the entire House of Israel.

A l'aube d'une nouvelle année, après 100 ans de violence et de terreur, après les guerres et les souffrances, il y a aujourd'hui une grande chance pour un nouveau chapitre de l'histoire de l'Etat d'Israël ; il y a l'espoir de mettre fin aux larmes. De nouveaux horizons s'ouvrent à nous dans l'économie et la société, mais surtout, je tiens à vous le dire : C'est la victoire du sionisme, qui a aussi gagné la reconnaissance de ses ennemis les plus jurés et les plus amers. Il y a une chance que nous mériterons de bonnes relations de bon voisinage, la fin du deuil qui a existé dans nos foyers, la fin des guerres. J'exhorte tous les députés à nous donner l'occasion d'épouser cette grande chance.

Membres de la Knesset,

Que le soleil se lève. Bonne année à vous et à toute la Maison d'Israël.